Porównanie tłumaczeń I Koryntian 10:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Tak że uważający że stać niech uważa aby nie padłby |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dlatego kto myśli, że już stanął,\* niech uważa, by nie upadł.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Tak że uważający, (że) stać\*, niech patrzy, aby nie padł\*\*. [[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Tak, że uważający (że) stać niech uważa aby nie padłby |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dlatego kto myśli, że stoi, niech uważa, aby nie upadł. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Tak więc kto myśli, że stoi, niech uważa, aby nie upadł. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A tak kto mniema, że stoi, niechże patrzy, aby nie upadł. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Przeto kto mniema, żeby stał, niech patrzy, aby nie padł. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Niech przeto ten, komu się zdaje, że stoi, baczy, aby nie upadł. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A tak, kto mniema, że stoi, niech baczy, aby nie upadł. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Tak więc każdy, kto myśli, że stoi, niech uważa, aby nie upadł. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Tak więc ten, któremu się wydaje, że stoi, niech uważa, aby nie upadł. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | A zatem kto uważa, że stoi, niech się strzeże, aby nie upadł.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Jeżeli komuś wydaje się, że stoi pewnie, niech uważa, bo może upaść.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Niech zatem ten, komu wydaje się, że stoi, uważa, aby nie upadł. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Тому, хто вважає, що він стоїть, хай стережеться, щоб не впав. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wobec tego ten, kto uważa, że mocno stoi, niech się troszczy aby nie upadł. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Kto zatem sądzi, że stoi, niech uważa, żeby nie upadł! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Kto zatem myśli, że stoi, niech się strzeże, aby nie upaść. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Dlatego ten, kto sądzi, że stoi, niech uważa, żeby nie upadł. |

1. 1) <x>520 5:2</x>; <x>530 3:18</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>520 11:20</x>; <x>540 1:24</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) W oryginale infinitivus zależny od "uważający". [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) W oryginale coniunctivus aoristi activi ze względu na wymogi składni zdania zamiarowego. [↑](#footnote-ref-5)